

**The University of Western
Ontario London Canada
Department of Languages and Cultures**

Translation
SP 3420
Fall 2022



Instructor: Victoria Jara

Lectures: Tuesday 12.30 pm-14.30 (UCC 65)
Thursday 13.30pm-14.30 (PAB 150)

Email: vjara@uwo.ca

Office: TBD

Office Hours: Tuesday and Thursdays 15.00-16.00

Course Description

This course focuses on Spanish-English translation. This is a course designed for advanced learners of Spanish who are proficient in English. It is meant to advance the students' knowledge of Spanish/English comparative grammars and to familiarize the students with the subtleties of translation by bridging together translation theory and translation practice.

Using translation to contrast linguistic and cultural differences, this course will focus on how Spanish and English reflect different worldviews. Through the analysis of discourse found in a variety of media, students will have the opportunity to improve their understanding of cultural differences as expressed through language.

Learning Outcomes

After completing this course students will be able to:

- Use appropriate discipline specific language while discussing translation matters.
- Carry out discrete translations that consider the complexity of intercultural and transcultural phenomena.
- Perform independent research on subject specific jargon and apply this study to their own specialized translations.

- Collaborate with colleagues and native language informants to find the most successful equivalences for specific turns of phrases.
- Submit a portfolio that shows growth in the practice of translation and the understanding of transcultural and intercultural topics.

Required Text

Patricia V. Lunn & Ernest J. Lunsford. *En otras palabras: Perfeccionamiento del español por medio de la traducción*. (2013) Segunda edición.

Assessment

Class preparation and participation	(10%)
Pop quizzes	(5%)
Homework (Book)	(15%)
Homework (Additional)	(10%)
Midterm	(15%)
Individual Project 1	(10%)
Individual Project 2	(10%)
Final Exam	(25%)

Class preparation and participation

It is of outmost importance for you to come to class. If a student is absent (without justification) for more than three classes per semester this will severely lower their assistance grade.

If you are absent from a lecture or a tutorial, you need to provide supporting documentation to your Academic Counselor. For more information, please visit the Student Services website: <https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm>

The class participation grade will be based on both the quantity and quality of student contribution. Students are expected to come prepared to class.

Pop quizzes

Throughout the term there will be five pop quizzes. Students must answer questions about the material studied on that specific week. Quizzes shall not last longer than 15 minutes. The purpose of these quizzes is to corroborate that students are up to date with the homework and class material. No electronic devices, books, or class notes will be allowed during the quizzes.

Homework (Book and Additional)

There will be weekly assigned homework from the textbook, as well as supplementary exercises which the professor will assign from time to time during class and on OWL. Students must complete all the homework by the designated date. No late homework will be accepted. In case of absence, it is the student's responsibility to contact a classmate or the instructor and obtain the necessary information.

Midterm

The midterm will be completed during class. No electronic devices are allowed during the examination. The exam is divided into two parts. Part one is closed booked and no dictionaries allowed. The students will have to answer theoretical questions and translate specific sentences. For the second part class notes and a dictionary are allowed. The student chooses two short texts, one in Spanish and one in English and translate both texts.

More information will be provided during the first weeks of class.

Individual Projects 1 and 2

Each student will choose two individual practical translations projects and, during the term, must pursue the necessary lexical, semantic, and cultural knowledge to complete the projects and present them in an imaginative and creative oral presentation in Spanish. Presentations may not exceed 5 minutes. This presentation must be accompanied by a written report, which should include sample original texts (at least one in Spanish and one in English) and their respective translations, your own compiled specialized glossary of terms (at least 15 words per project), a reflection, and notes on the project. Each selected text must have a minimum of 750 words.

Project Grade Breakdown:

Selected text and its translation	(40%)
Compiled specialized glossary of terms	(20%)
A reflection and notes on the project. Minimum 750 words	(20%)
Presentation	(20%)

Final Exam

The final exam is written, and it will take place during the examination period. No electronic devices allowed during the assessment. The structure of the final exam is similar to the structure of the midterm. More information will be provided during class.

Policies

Attendance Policy

Class attendance is mandatory. Regular class attendance is essential for successful completion of the course. Students are allowed two (2) absences per semester. For any absences beyond this, a student's final grade will be lowered by 2%. Every three (3) late arrivals will be counted as one (1) absence. To receive full credit for daily attendance, students must stay in class for the entire duration of the class period.

Absences will only be excused by showing proof of emergency medical attention or by presenting a letter from the Dean of Students.

There are no exceptions. This class requires that the student invest a great deal of time and energy preparing the readings and materials. You are expected to attend all weekly classes.

Academic Offences

Scholastic offences are taken seriously, students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site: <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf>
<http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/courseoutlines.pdf>

Note for students with disabilities

Please contact gwsugchair@uwo.ca if you require any information in plain text format, or if any other accommodation can make the course material and/or physical space accessible to you. You may also contact aew@uwo.ca to find out the full range of services available to you.

Late Assignments

Late assignment submission will be penalized 3 points per day late (including weekends). Exceptions to this policy include properly documented medical illnesses, emergencies or unexpected circumstances. All requests of extensions and/or accommodations must come through the office of the Dean – Academic Counseling.

Missed assignments and academic accommodation

Academic Accommodation must be requested within 28 days of the missed assignment

Email Policy

The instructor will usually respond to email with 24 hours during the weekdays (not including holidays or weekends). Emails will be answered within regular work hours.

Use of laptops, iPads, and cellphone policy

If during the lecture or presentations students use electronic devices for web surfing, social networking, or other activity that the instructor considers outside the acceptable usage, your laptop will be banned from class.

Make sure to mute your cell phone and do not use it during class. This prevents disruptive behavior. Failure to mute your cellphone repeatedly might lower your participation grade.

Plagiarism

Plagiarism is a major academic offence. Students must write their essays in their own words. Whenever students take an idea, or a passage, from another author, they must acknowledge their debt both by using quotation marks where appropriate and by proper referencing such as footnotes or citations.

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf

Plagiarism Checking

All required papers will be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between the University of Western Ontario and Turnitin.com.

Turnitin

All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement between the University and Turnitin.com (<http://www.turnitin.com>.)

<https://elearningtoolkit.uwo.ca/tools/TurnItIn.html>)

Prerequisites

Unless you have either the requisites for this course or written special permission from your Faculty's Dean to enroll in it, you will be removed from this course, and it will be deleted from your record. The decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees if you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites.

Support Services

UWO Policy on Accommodation for Medical Illness: Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and or assignments must apply to their Academic Counseling Office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department.

Please go to the following site for information on the university Policy on Accommodation for Medical Illness: https://www.uwo.ca/arts/counselling/procedures/medical_accommodation.html
For information on the examination services provided by the Student Development Centre, please visit www.sdc.uwo.ca/ssd

Mental Health

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western for a complete list of options about how to obtain help. <http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/>

Course delivery with respect to the COVID-19 pandemic

Although the intent is for this course to be delivered in-person, the changing COVID-19 landscape may necessitate some or all the course to be delivered online, either synchronously (i.e., at the times indicated in the timetable) or asynchronously (e.g., posted on OWL for students to view at their convenience). The grading scheme will not change. Any assessments affected will be conducted online as determined by the course instructor.

Course Schedule

Class 1

Introductions and course overview.

Week 2

Revision of the Syllabus. Introduction to Translation Studies.

Week 3

Introduction to the grammar structures in Spanish

Week 4

The narration in Spanish. The present and past tenses.

Week 5

The description in Spanish. The adjectives. “Ser” and “estar” verbs.

Week 6

The impersonal mode in Spanish. The passive voice and the impersonal “se”.

Week 7

Levels of affirmation in Spanish. The modes: “indicativo” and “subjuntivo.”

Week 8

Revision for midterm. Submit and present Individual Project 1.

Week 9: Reading Week**Week 10**

Midterm.

Week 11

Introduction to applied translation in Spanish.

Week 12

Introduction to the language of publicity and business in Spanish. In-class podcast interview.

Week 13

Introduction to the language of medicine and sports in Spanish.

Week 14

Revision for final exam. Submit and present Individual Project 2.

GRADING SCALE

GRADE	PERCENTAGE
A+	90-100%
A	80-89%
B	70-79%
C	60-69%
D	50-59%
F	Below 50% or assigned when course is dropped with academic penalty.